

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Nursery School Teacher

French transcript:

Madjiguene: Bonjour!

Mrs. Diagne: Bonjour!

Madjiguene: Bonjour Mademoiselle vous vous appelez comment?

Mrs Diagne: Khoure Thiaw Lo.

Madjiguene: Khoure Thiaw Lo. C'est Mademoiselle ou c'est Madame?

Mrs Diagne: C'est Madame Diagne.

Madjiguene: C'est Madame Diagne, alors Madame Diagne vous êtes éducatrice à ce qu'il paraît?

Mrs Diagne: Oui, je suis éducatrice préscolaire depuis 10 ans déjà.

Madjiguene: Depuis dix ans. Donc vous enseignez dans une maternelle?

Mrs Diagne: Oui, j'enseigne dans une garderie d'enfants, ici on appelle ça une garderie d'enfants; c'est-à-dire qu'on prend des enfants en charge de trois à six ans.

Madjiguene: De trois à six ans.

Mrs Diagne: Dans des différentes classes selon... Dans des différentes sections selon l'âge des enfants.

Madjiguene: Selon l'âge des enfants. Donc, vous avez combien de sections dans votre école?

Mrs Diagne: Nous avons trois sections. Il y'a la petite section qui enveloppe des enfants de trois ans, la moyenne section des enfants de quatre ans, cinq ans et la grande section pour les enfants qui ont cinq ans et plus.

Madjiguene: Donc vous n'avez pas d'enfant disons qui est en troisième section et qui à huit ans ou neuf ans ce n'est pas possible?

Mrs Diagne: Non pas huit ans neuf ans mais nous avons des enfants, un enfant qui a sept ans qui se trouve en grande section alors qu'il devait être à l'école élémentaire cette

année mais par erreur des parents peut être ils ont établi que l'enfant n'a pas été à l'école et la le parent a été obligé de me le ramener ici.

Madjiguene: Est-ce une école privée ou publique votre école?

Mrs Diagne: C'est une école privée.

Madjiguene: C'est une école privée. Et les enfants paient combien par mois?

Mrs Diagne: Les enfants paient 5500 FCFA transport inclus par mois.

Madjiguene: 5500 et le transport c'est...

Mrs Diagne: Le transport est inclus dans les 5500 c'est-à-dire qu'ils paient 3500 francs la mensualité et 2000 francs pour le transport.

Madjiguene: C'est-à-dire que l'école a un bus privé qui fait le tour de la ville.

Mrs Diagne: Oui on a une voiture spécialement pour l'école.

Madjiguene: A quoi ressemble une journée à la maternelle Mademoiselle Daigne?

Mrs Diagne: C'est Madame.

Madjiguene: Madame Diagne.

Mrs Diagne: Une journée à la maternelle c'est que le maternel c'est un peu spécial, c'est très différent de l'école élémentaire, mais dans une journée en classe maternelle bon après avoir fait un programme d'entrée, on calcule le programme et la durée du programme selon chaque tranche d'âge c'est-à-dire qu'à la petite section les activités sont dosées par 15 minutes, en moyenne section par 20 minutes et en grande section par 25 à 30 minutes. Et les activités sont choisies selon le thème chaque mois on change de thème; le thème est différent chaque mois on change de thème. Par exemple si on prend le mois d'octobre, d'habitude dans toutes les garderies on fait la rentrée des classe on explique à l'enfant ce que c'est l'école, le milieu scolaire et tout ça. Ensuite le mois de novembre on apprend à l'enfant les bonnes habitudes à prendre partout, à la maison, aussi l'hygiène à avoir et à le garder surtout et le mois de décembre parce que c'est toujours la fête de Noël on parle des fêtes et s'il ya d'autres fêtes ici au Sénégal qui sont inclus dans ce mois on enseigne ça, et ça va ainsi de suite. Et nous ici on choisit le thème selon notre environnement parce que ici on habite dans une banlieue et le thème est choisi selon l'environnement des enfants.

Madjiguene: Avez-vous toujours rêvé d'enseigner les tous petits.

Mrs Diagne: Oui ça a toujours été ma vocation c'est que c'est très difficile mais il faut comprendre l'enfant, il y'a des gens qui disent que c'est difficile mais au contraire ce

n'est pas difficile parce qu'il y'a une façon d'enseigner aux enfants, parce que la façon d'enseigner à l'élémentaire ou au secondaire c'est très différent de la maternelle. Ici il y'a la maternelle, on enseigne tout par le jeu, par exemple les enfants ne sont pas obligés de se mettre sur une table, sur une chaise toute la journée pour apprendre quelque chose. On utilise des nattes, des chaises par ci par là on a des nattes, on joue deux minutes, on fait des thèmes, ça avance comme ça et l'enfant se sent bien confiant.

Madjiguene: Donc si vous deviez questionner vos petits élèves sur quelque chose que vous leur avez enseigné qu'est ce que ce serait? Si vous deviez leur apprendre quelque chose de primordiale de vraiment cruciale que pensez-vous que ce serait?

Mrs Diagne: Moi, ce que je vais leur apprendre d'abord c'est... D'abord c'est de se connaître soi-même parce qu'ici on a des enfants de deux, trois, quatre ans moi j'ai la petite section, j'ai des enfants de trois ans, des tous petits enfants, il y'en a même qui n'ont pas trois ans d'abord il faut leur apprendre à se connaître, à connaître leur nom, leur prénom, à savoir d'où ils viennent et pourquoi ils sont là à l'école. Après ça leur apprendre le milieu scolaire, qu'est-ce que c'est que l'école pourquoi on vient à l'école et après ça insister sur les notions d'hygiène et si ça c'est acquis on peut prendre des thèmes, n'importe quel thème.

Madjiguene: Et vous enseignez en quelle langue? Quelle langue?

Mrs Diagne: J'enseigne en français, peu en wolof parce que c'est leur langue maternelle parce que, moi je trouve que je peux utiliser le français chaque jour mais pour moi c'est pas primordial. Ce qui est primordial c'est que parce que si je parle français avec eux et ils n'arrivent pas à me répondre parce qu'ils ne comprennent pas le français et ils ne le parlent pas à la maison, c'est une perte. Donc moi je préfère desfois utiliser leur langue maternelle, ils vont bien comprendre ce que je veux dire et comme ça je vais atteindre mon objectif plus rapidement. Mais quelques fois j'insiste sur le français parce qu'à l'école élémentaire c'est la base ici c'est pas obligatoire d'utiliser le français mais l'essentiel c'est que l'enfant comprenne exactement ce que tu veux lui enseigner et qu'il comprenne vraiment ce que tu veux c'est ça qui est essentiel, pour ne pas perdre du temps. Et l'Etat du Senegal est entrain de comprendre ce système parce qu'on dit français français mais c'est pas obligatoire, c'est pas vraiment obligatoire.

Madjiguene: D'accord quels sont les horaires de la maternelle?

Mrs Diagne: Ici, c'est de huit heures à treize heures.

Madjiguene: Treize heures.

Mrs Diagne: Huit heures, huit heures trente à treize heures

Madjiguene: Est-ce que les élèves ont une récréation entre...

Mrs Diagne: Oui entre temps les élèves ont une récréation de dix heures trente à onze heures et quart. Ils ont une récréation de trois quart d'heures. Ça leur permet de manger, boire et tout ça ensuite on peut reprendre les activités tranquillement jusqu'à une heure moins le quart.

Madjiguene: Jusqu'à une heure moins le quart et vous rentrez tous à la maison?

Mrs Diagne: On rentre tous à la maison la majorité rentre par les moyens de transport les autres vont à pied parce qu'ils n'habitent pas loin de l'école

English translation:

Madjiguene: Good morning!

Mrs Diagne: Good morning!

Madjiguene: Good morning, Miss. What's your name?

Mrs Diagne: Khoure Thiaw Lo.

Madjiguene: Khoure Thiaw Lo. Is it Miss or Mrs?

Mrs Diagne: It's Mrs. Diagne.

Madjiguene: So Mrs. Diagne, are you a teacher here?

Mrs Diagne: Yes, I have been teaching for 10 years now.

Madjiguene: So, you teach kindergarten?

Mrs Diagne: Yes, I teach in a nursery here. We call it nursery, meaning we take care of children between three and six years old.

Madjiguene: From three to six.

Mrs Diagne: They are in different classes depending on their age.

Madjiguene: So, how many sections do you have here?

Mrs Diagne: We have three sections. There is the small section for the three year old kids, the middle section for four and five year olds, and the big section for kids that are five years old and more.

Madjiguene: So you don't have kids that are, let's say, in the big sections but are eight or nine years old?

Mrs Diagne: No, not eight or nine, but we have one kid who is seven, and he is still in the big section. He should be in elementary school, but because of his parent's mistake, he didn't go to school, and they had to send him back to me.

Madjiguene: Is this a private or a public school?

Mrs Diagne: It's a private school.

Madjiguene: How much do the kids pay?

Mrs Diagne: They pay 5500 FCFA and that includes their transport.

Madjiguene: So their transport is...

Mrs Diagne: Their transport fee is included in the 5500 F. They pay 3500 for school fees and 2000 for the transport.

Madjiguene: So the school has a private bus that tours the city?

Mrs Diagne: Yes, we have a special car.

Madjiguene: What's a day in nursery like, Miss Diagne?

Mrs Diagne: It is Mrs. A day at the nursery is special because it's different from elementary school. During a normal day we have an entrance program; we check the time it's going to take according to the age. The kids from the small sections have activities that last 15 minutes, the ones in the middle section have activities that last 20 minutes, and the ones in the big sections have activities that last between 25 and 30 minutes. Each activity has a theme, and it depends on the month. For example during the month of October, school begins and in all nurseries we do the opening, and we explain to the kids what school is and what the scholarly environment is. Then during the month of November, the theme is good manners to adopt every where, in the house etc.... We also teach them hygiene and how to maintain it. During the month of December, because it's always the holiday season, we discuss about holy days and if there is another holy day in Senegal that is being celebrated during the month, we include it in the teachings. We also chose the theme according to our environment. Since we are in a suburban setting, the theme has to match the kid's environment.

Madjiguene: Was it always your dream to teach young kids?

Mrs. Diagne: Yes, it's my vocation. It's hard, but you need to understand the kid. Some people say it's very hard, but actually it's not that hard. There is just a different way of teaching kids. The way you teach in elementary or secondary school is very different from how you teach in nursery school. Here we teach them everything through games. The kids don't have to sit on a chair or have a desk all day. They can sit on the floor or

we can put chairs here and there. We play 2 minutes, we create themes for the games, and we work like that. It helps the kids feel confident.

Madjiguene: So, if you had to ask your little students about something you taught them, what would it be? If you had to teach them something essential, what would it be?

Mrs Diagne: I would teach them first to know themselves. Here we have kids who are two, three, four years old. I particularly teach the small sections. I have the three year old kids. They are very small; some of them are not even three yet. I would teach them to know themselves, their last name, their first name, where they are from, and why they are in school. After that, we tell them about the scholarly environment: what is school, why people go to school, then hygiene and after that is done, we take other themes, any theme.

Madjiguene: In what language do you teach them?

Mrs Diagne: I teach them in French or in Wolof because it's their maternal language. I can use French everyday, but it's not the most important to me. Sometimes if I speak French and they can't answer me because they don't understand, it's a waste of time. I prefer to use their maternal language so that they understand what I want to teach them, and I can reach my goal faster. However, sometimes I insist on the French because it's the basis in elementary school. In here it's not mandatory to speak French. What matters is that the kid understands what you want to teach him and not waste time. The government understands that system now because they say French, French but it's not obligatory.

Madjiguene: Okay, so what are the hours of the nursery?

Mrs Diagne: It's from eight to one PM.

Madjiguene: One PM.

Mrs Diagne: Yes eight, eight thirty to one PM

Madjiguene: Do the kids have a recess?

Mrs Diagne: Yes, they have a recess from ten thirty to eleven fifteen. They have a 45 minute break during which they can eat, drink and then we can start again the activities until fifteen to one.

Madjiguene: And everyone goes back home?

Mrs Diagne: Yes, we all go home. Most of them use the transportation, but some of them walk because they don't live far from school.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated